

ՃԱՇՈՒ ԺԱՄԱՄՈՒՏ

Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց.  
մահուամբ զմահ կոխեաց  
եւ յարութեամբն Իւրով  
մեզ զկեանս պարգեւեաց:  
Նմա՛ փառք  
յաւիտեանս: Ամէն:

*Jashoo Jhamamood*

Krisdos haryav i merelots.  
mahvamp zmah gokhyats  
yev harootyampn Yoorov  
mez zgyans barkevyats:  
Nma' pārk  
havidyans: Amen:

*Midday Introit*

Christ is risen from the dead,  
Trampling death with death!  
By his resurrection,  
He granted us life!  
Glory to Him forever. Amen.

ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ (Բ.231)

Գովեա՛, Երուսաղէմ՛, զՏէր

Յարեաւ Քրիստոս ի մեռելոց. Ալէլուիա.

Եկայ՛ք, ժողովո՛ւրդք, երգեցէ՛ք Տեառն. Ալէլուիա.

Յարուցելոյն ի մեռելոց՝ Ալէլուիա.

Որ զաշխարհս լուսաւորեաց՝ Ալէլուիա.

*Jashoo Sharagan (Բ.231)*

Kovya՛, Yeroosaghém, zDer

Haryav Krisdos i merelots. Alleluia

Yegáyk, jhoghovoóortk, yerketsek Dyarn. Alleluia

Harootselooyn i merelots՝ Alleluia

Vor zashkharhs loosavoryats՝ Alleluia

Resurrection Hymn (2.231)

Praise the Lord, O Jerusalem.

Christ is risen from the dead. Alleluia!

Come, you peoples, sing to the Lord. Alleluia!

To Him who is risen from the dead, Alleluia!

To Him who has enlightened the world, Alleluia!

## Psalm (3) before the Book of Acts

<sup>2</sup> O Lord, why do those who afflict me multiply?  
Many are those who rise up against me.

<sup>3</sup> Many are those who say to my soul, “There is  
no salvation for him in his God.”

<sup>4</sup> But You, O Lord, are my protector, My glory  
and the One who lifts up my head.

<sup>5</sup> I cried to the Lord with my voice, And He  
heard me from His holy hill.

<sup>6</sup> I lay down and slept; I awoke, for the Lord will  
help me.

<sup>7</sup> I will not be afraid of ten thousands of people  
Who set themselves against me all around.

<sup>8</sup> Arise, O Lord, and save me, O my God, For  
You struck all those who were foolishly at  
enmity with me; You broke the teeth of sinners.

<sup>9</sup> Salvation is of the Lord, And Your blessing is  
upon Your people. ☯

## Acts 1:15-26

<sup>15</sup>And in those days Peter stood up in the midst of the disciples (altogether the number of names was about a hundred and twenty), and said,

<sup>16</sup>“Men *and* brethren, this Scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus;

<sup>17</sup>“for he was numbered with us and obtained a part in this ministry.” <sup>18</sup>(Now this man purchased a field with the wages of iniquity; and falling headlong, he burst open in the middle and all his entrails gushed out. <sup>19</sup>And it became known to all those dwelling in Jerusalem; so that field is called in their own language, Akel Dama, that is, Field of Blood.)

<sup>20</sup>“For it is written in the Book of Psalms:

*‘Let his dwelling place be desolate,  
And let no one live in it’;*

and,

*‘Let another take his office.’*      (turn page) →

<sup>21</sup>“Therefore, of these men who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and out among us, <sup>22</sup>“beginning from the baptism of John to that day when He was taken up from us, one of these must become a witness with us of His resurrection.” <sup>23</sup>And they proposed two: Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias. <sup>24</sup>And they prayed and said, “You, O Lord, who know the hearts of all, show which of these two You have chosen <sup>25</sup>“to take part in this ministry and apostleship from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.” <sup>26</sup>And they cast their lots, and the lot fell on Matthias. And he was numbered with the eleven apostles. ☉

## Psalm (147) before the Gospel

<sup>1</sup> Alleluia! Alleluia! Praise the Lord, O  
Jerusalem; Praise your God, O Zion,

<sup>2</sup> For He strengthens the bars of your gates; He  
blesses your children within you;

<sup>3</sup> He who grants your borders peace, And fills  
you with the finest of wheat;

<sup>4</sup> He who sends His teaching to earth Until His  
word shall run swiftly,

<sup>5</sup> Giving snow like wool, Sprinkling mist like  
ashes,

<sup>6</sup> Casting His ice like morsels; Who shall  
withstand His winter?

<sup>7</sup> He shall send His word and melt them; His  
wind shall blow, and the waters shall flow,

<sup>8</sup> He who declares His word to Jacob, His  
ordinances and judgments to Israel.

<sup>9</sup> He did not do so with other nations, Nor did  
He show His judgments to them. ☉

## Mark 16:2-8 (Badarak Gospel)

### *Concerning the Resurrection of our Lord Jesus Christ*

*[Silently: Bless O Lord the reading of your Holy Gospel.]*

<sup>2</sup>Very early in the morning, on the first *day* of the week, they came to the tomb when the sun had risen. <sup>3</sup>And they said among themselves, “Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?” <sup>4</sup>But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away—for it was very large. <sup>5</sup>And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed. <sup>6</sup>But he said to them, “Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him. <sup>7</sup>“But go, tell His disciples—and Peter—that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you.” <sup>8</sup>So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid. ☧

## Matthew 28:16-20 (Final Gospel)

*Յետ Յարութեան Տէառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի*

*Hed Harootyan Dyarn mero Hisoosi Krisdosi*

*Following the Resurrection of our Lord Jesus Christ*

16 The eleven disciples went away into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them.

17 When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted.

18 And Jesus came and spoke to them, saying, “All authority has been given to Me in heaven and on earth.

19 “Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

20 “teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age.” Amen. ☪

## Antastan Tapor (Բ.232)

*Այսօր յարեալ ի մեռելոց փեսայն անմահ եւ երկնաւոր.  
քեզ աւետիք խնդութեան հարսն ի յերկրէ եկեղեցի.  
օրհնեա ի ձայն ցնծութեան զԱստուած քո Սիոն:*

*Այսօր անճառ լոյսն ի լուսոյ լուսաւորեաց զմանկունս քո.  
լուսաւորեա Երուսաղէմ, քանզի յարեալ լոյս քո Քրիստոս.  
օրհնեա ի ձայն ցնծութեան զԱստուած քո Սիոն:*

Aysor haryav i merelots pesayn anmah yev yergnavor.  
kez avedik khntootyan harsn i hergre yegeghetsi.  
orhnya i tzayn tsndzootyan zAsdvadz ko Sion:

Aysor anjar looysn i looso loosavoryats zmangoons ko.  
loosavorya Yeroosaghem, kanzi haryav looys ko Krisdos.  
orhnya i tzayn tsndzootyan zAsdvadz ko Sion:

Today the immortal and heavenly Bridegroom is risen  
from the dead;  
joyous tidings to you O Church, the Bride on Earth;  
praise your God with a joyful voice O Zion!

Today the ineffable light of light has illuminated your  
children;  
be illuminated, Jerusalem, as Christ your light has risen;  
praise your God with a joyful voice O Zion!

## **John 21:15-25 (Antastan Gospel)**

*Following the Resurrection of our Lord Jesus Christ*

15 So when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?” He said to Him, “Yes, Lord; You know that I love You.” He said to him, “Feed My lambs.”

16 He said to him again a second time, “Simon, son of Jonah, do you love Me?” He said to Him, “Yes, Lord; You know that I love You.” He said to him, “Tend My sheep.”

17 He said to him the third time, “Simon, son of Jonah, do you love Me?” Peter was grieved because He said to him the third time, “Do you love Me?” And he said to Him, “Lord, You know all things; You know that I love You.” Jesus said to him, “Feed My sheep.

18 “Most assuredly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and walked where you wished; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish.”

19 This He spoke, signifying by what death he would glorify God. And when He had spoken this, He said to him, “Follow Me.”

*(turn page) →*

20 Then Peter, turning around, saw the disciple whom Jesus loved following, who also had leaned on His breast at the supper, and said, “Lord, who is the one who betrays You?”

21 Peter, seeing him, said to Jesus, “But Lord, what about this man?”

22 Jesus said to him, “If I will that he remain till I come, what is that to you? You follow Me.”

23 Then this saying went out among the brethren that this disciple would not die. Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, “If I will that he remain till I come, what is that to you?”

24 This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written. Amen. ☪